



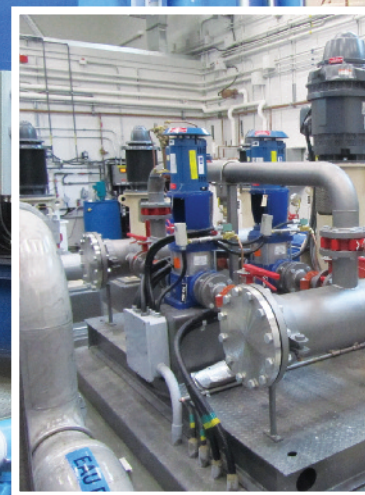
# Info Village North Hatley

NORTH HATLEY'S MUNICIPAL NEWSLETTER

Volume 07  
No. 03

September/  
October 2015

## OPEN HOUSE at the Filtration Plant



In the event of a discrepancy between the French and the English documents, the French will prevail.

After more than 12 years, the boil water advisory was finally lifted as of August 17<sup>th</sup>. The RIEM invites all citizens to come to an "Open House" at the filtration plant, located at 200, rue Gardner, on October 17<sup>th</sup>, from 9 a.m. to 12 p.m. and from 1 p.m. to 5 p.m. Guides will be on site to provide information to citizens on the water treatment process and to outline the efforts invested in order to ensure the quality of the drinking water.



### TABLE OF CONTENTS

Office Hours .....	2
Municipal News .....	2-3
Winners of the Village Fleuri Contest ....	3
Urban Planning .....	4
Winter Section .....	4
Environment .....	5
Community .....	5
Services for Seniors .....	5
Activities.....	6
Library .....	6
Election Notice .....	7
Advertising .....	7-9

## THE MAYOR'S OFFICE

### Mayor

Mr. Michael Page

### Councillor, Seat #01

Mrs. Pauline Farrugia

### Councillor, Seat #02

Mrs. Marcella Davis Gerrish

### Councillor, Seat #03

Mr. Michael Munkittrick

### Councillor, Seat #04

Normand Jolicoeur

### Councillor, Seat #05

Mr. Claude Villeneuve

### Councillor, Seat #06

Mr. Alain Beaulieu

### General Manager and Secretary Treasurer:

Daniel Décary

### Assistant Secretary Treasurer:

Danielle Gauvin

### Secretary Receptionist:

Natacha Prince

### Emergency Measures Coordinator:

Daniel Décary

### Inspector – Building and Environment:

Carl Rodrigue

### Foreman – Public Works:

Dany McKelvey

### Pres. – Planning & Heritage Advisory Committee:

Alain Beaulieu

### Employees – Public Works:

Scot Fergusson and Wade Morse

### Documents Access:

Daniel Décary

### Business hours:

Monday through Friday  
10 to 12 a.m. and 1 to 4 p.m.

### Coordinates:

3125, chemin Capelton  
North Hatley, (Quebec) J0B 2C0

Telephone: (819) 842-2754

Fax: (819) 842-4501

Email: info@northhatley.org

communication@northhatley.org

Web Site: www.northhatley.org

### Important numbers:

Emergency: 911

Sûreté du Québec: 310-4141 or \*4141 (cell.)

Road conditions: 511

Urgence-santé: 811

### Legal Deposit:

Library and Archives Canada

ISSN 1920-0099 – Printed in Canada



**Les Publications  
Municipales**

Division of 9252-8223 Québec Inc.

**Designers and Printers of  
your Municipal Newsletter**

424, du Rivage, Saint-Antoine-sur-Richelieu (Qc) J0L 1R0 • 1 877 553-1955

www.pubmun.com

## MUNICIPAL NEWS

### MUNICIPAL OFFICE CLOSING

Please note that the municipal office will be closed:

- Thanksgiving Day :  
**Monday, October 12<sup>th</sup>.**

### LAST BULKY WASTE PICKUP

The last bulky waste pick up for 2015 will be on the **15<sup>th</sup> of October**, at the same time as the regular garbage pick up.



Make sure your items are on the side of the road before the date of the collection. These must not encroach on the public roads. It is forbidden to leave bulky waste on the side of the road after these collection dates.

### CHIMNEY CLEANING



We wish to thank all homeowners who were diligent in 2014 and had their chimneys cleaned. Doing so helps reduce the number of chimney fires on the territory. Due to the intense cold, 2015 saw a marked increase in the use of wood stoves and fireplaces. Don't forget to make an appointment with your chimney cleaner!

According to by-law 2009-535 on fire prevention, it is recommended that chimneys be cleaned at least once a year. It is the homeowner's responsibility to make sure that their chimney and its components are in good working condition. You can find a list of chimney cleaners certified under the Association des professionnels du chauffage (APC), recognized by the Régie du Bâtiment du Québec, at the following internet address: [www.poelesfoyers.ca](http://www.poelesfoyers.ca)

### IMPORTANT INFORMATION - CLOSING UP COTTAGES

If you want your water to be closed, please call (819) 842-2754. A 24-hour advance notice is required.

The work must be done by municipal employees. Should you attempt to do the work yourself or have a third party do it for you, you will be held responsible for any damages.

Do not forget that fees of \$25 per valve apply.



### PROCEDURE FOR THE REPLACEMENT OF BURNT OUT STREET LIGHTS

In order to maintain proper street lighting in the village, we would ask that you report a burnt out or flickering street light to the municipality. When contacting us, please have on hand the information posted on the Hydro-Québec pole as shown in the picture below.



A report is sent to the provider once a month in order for the repairs to be done.

### MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Regular meetings are held on Mondays, except on legal holidays when they are postponed until the next day, Tuesday, by municipal by-law. The next public council meetings will be held October 5<sup>th</sup>, November 2<sup>nd</sup> and December 7<sup>th</sup> 2015 at 7:00 p.m. at the Community center located at 3127, chemin Capelton.

**Telephone : 819 842-2754 • Facsimile : 819 842-4501 • [www.northhatley.org](http://www.northhatley.org)**

## HOW TO SUBMIT YOUR ARTICLES IN THE NEWSLETTER

The "Info Village" newsletter is published every season. The community is encouraged to submit information pertaining to events, local organizations or community news (in french and english version) by email at : [info@northhatley.org](mailto:info@northhatley.org) or by calling (819) 842-2754. All written materials must be sent in Word files and photos must be in JPG or BMP.

**FOR ADVERTISING, PLEASE CALL TOLL FREE:  
LES PUBLICATIONS MUNICIPALES AT 1 877 553-1955**

## FALSE ALARMS... 90 SECOND DELAY TO AVOID THEM!



Remember that the activated alarm signal transmission delay function allows occupants a maximum of 90 seconds to verify the authenticity of the alarm signal and, if need be, to reset the system by entering the access code on the keypad.

A false fire alarm is a triggered signal that causes an unnecessary response by firefighters and has the potential to:

- Prevent firefighters from attending to genuine emergencies and as such compromise the safety of citizens;
- Increase the risk of danger to emergency responders and citizens when vehicles are driven under emergency situations;
- Be costly to municipalities and taxpayers due to the ineffective use of resources;

- Be subject to a fine in some municipalities.

In order to avoid false alarms, alarm system smoke detectors should be installed away from sources of heat or steam such as in kitchens, rooms with a fireplace, bathrooms or workshops.

Opt for a photoelectric detector: it is less sensitive to light smoke and to steam. Although the activation of the delay function is optional, it is recommended that it be activated for private properties. Contact your security system provider or specialist who maintains the system.

### How to maintain a smoke alarm system:

- Replace smoke detectors every 10 years;
- Test smoke detectors twice a year to ensure that they are functioning well;
- Clean smoke detectors on a regular basis using the wand of a vacuum cleaner. Do not remove the cover.
- Notify your home surveillance provider following a power outage or phone line interruption and then test your system.

- Check your alarm system to ensure that battery terminals have not corroded. If batteries show evidence of corrosion or leakage, they should be looked at by a specialist.

For more information, go to the [securitepublique.gouv.qc.ca](http://securitepublique.gouv.qc.ca) website, under **sécurité civile et sécurité incendie**.

Diligence and prudence will help prevent a lot of false alarms.

## NORTH HATLEY SELECTED AS ONE OF THE 10 MOST BEAUTIFUL VILLAGES IN CANADA

On September 2<sup>nd</sup>, the Village of North Hatley once again made the honour roll when The Culture Trip website named it one of the 10 most beautiful villages in Canada.

The Culture Trip is an on-line guide devoted to highlighting the best of what countries around the world have to offer in terms of art, food, culture and travel. The site boasts an audience of approximately 2,000,000 viewers monthly.



To read the full article, go to the following link:  
<http://bit.ly/1PMzNgW>

## YOUR PETS

You own a pet and you enjoy walking your companion on public roads, sidewalks, along green spaces throughout the Municipality. For reasons of hygiene and out of respect for your neighbouring citizens, we remind you that it is your responsibility to immediately pick up all 'items' left behind by your animal. Bags for this purpose are made available, free of charge, in Dreamland Park and in parc de la Rivière. Anywhere else on public grounds, please make sure to carry a bag with you at all times.

*Scooping is the right thing to do!*

## WINNERS OF THE NORTH HATLEY "VILLAGE FLEURI" CONTEST

At the end of July, our judges, walked through the streets of our village to determine the winners of the North Hatley Village Fleuri contest. This year, there were three categories to be considered: residential, business and hanging baskets and flower boxes. The winners will receive a gift certificate for the North Hatley merchant of their choice.

### HERE IS THE LIST OF THE WINNERS:

#### Residential Category

- |              |                                          |
|--------------|------------------------------------------|
| First place  | Faith Mc Clellan<br>John Francis LeBaron |
| Second place | Richards Williams Nairn                  |
| Third place  | Béatrice Jobin                           |

#### Business Category

- |              |                 |
|--------------|-----------------|
| First place  | Manoir Hovey    |
| Second place | Frédéric Landry |
| Third place  | Emporium        |

#### Hanging Baskets and Flower Boxes Category

- |              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| First place  | Lina Gosselin                     |
| Second place | Georgette Gravel<br>Serge Boutet  |
| Third place  | Lise Lafontaine<br>Serge Rodrigue |

The municipality wishes to thank all the participants who made our village so pleasing to the eye and to congratulate all the winners.

From left to right: Mrs. Pauline Farrugia, councillor, Lina Gosselin, Pierre Geoffroy, Georgette Boutet, Serge Boutet, Serge Rodrigue, Lise Lafontaine, Helene Cliche, Jacques Campbell, Frédéric Landry and Mr. Michael Page, mayor.

Photo credit: RA Garber



## TEMPORARY CAR SHELTERS (ABRI «TEMPO»)

Temporary car shelters are permitted from November 1st to April 15th. They must consist of a metal frame with a canvas or polyethylene cover. They must be installed on a parking spot or access road, at a minimum distance of 1.5 metres (5'), or 3 metres (9'9") for a corner property, from the edge of the main thoroughfare.

Car shelters must be dismantled completely and stored away out of season.



## CONSULTATIVE COMMITTEE ON URBANISM AND HERITAGE (CCUP)

Most applications for construction permits require the recommendation of the Consultative Committee on Urbanism and Heritage (CCUP). If you are planning to build or renovate, allow sufficient time for the building and environment inspector of the municipality to look at your project (plans, sketches, etc.) and the CCUP to approve it.

To this effect, we would ask that you submit for the CCUP, at least one week prior to the next meeting date of the committee, any plan documents (placement and elevation drawings), product samples and photographs of your residence that may be required for a complete review of your project. **Please note that the CCUP reserves the right to postpone a decision if it deems that additional information is required.**

## THE COMMITTEE MEETS ON WEDNESDAYS. HERE ARE THE DATES OF THE NEXT MEETINGS:

- October 21<sup>st</sup>, 2015
- November 25<sup>th</sup>, 2015
- December 16<sup>th</sup>, 2015

The building and environment inspector, Carl Rodrigue, can be contacted at the municipal office from Tuesday to Friday from 10:00 a.m. to 12:00 noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

To make an appointment call  
(819) 842-2754

## SNOW REMOVAL

Please don't forget that you cannot dump snow from your property onto the road, the sidewalks, the lake and onto any municipal property. Do not leave your garbage and recycling bins on the edge of the road in order not to hinder snow removal and to avoid the breaking of your bins.



## EMERGENCY EXIT

Please remember to clear your porches and doors of snow after a snowfall. It is of the utmost importance to have an emergency exit at all times.

## PUTTING THE BINS BACK

We would like to remind you that it is your responsibility to return your bins to your backyards after garbage collection day. wplough drivers during snow removal. If you think you will be away at that time, ask your neighbour if he/she could be of service!



## CLEAR ACCESS TO FIRE HYDRANTS

The Fire Dept. and the Public Works Dept. would like to remind you that it is very important that access to fire hydrants (1 metre circumference around

the hydrant) not be blocked with snow from your property. In the event of an emergency, they need for the hydrants to be quickly accessible.



## WALKS IN THE WINTER

Here are a few safety tips to consider when taking walks in the winter, particularly during snow storms. Always wear bright colours, and if possible have reflective stripes on your clothing during your evening walks. Lastly, always walk facing traffic, so that you are visible to snowplough drivers at all times.



## OVERNIGHT PARKING

Reflecting bylaw # 2010-544, we wish to remind you that overnight parking is prohibited on all public roads and on the municipal parking lot during the winter season, from **November 1<sup>st</sup> to April 1<sup>st</sup>, between 11 p.m. and 7 a.m.**

All illegally parked vehicles will be towed away.

Thank you for your cooperation.



## ODOUR PROBLEM WITH YOUR RECYCLING BIN? THERE IS A SOLUTION!

Your brown recycling bin is designed to control odours. Here are some tips to follow:

- Put your bin out for collection even if it contains only a few waste products.
- Avoid placing your bin in direct sunlight.

Sprinkle some lime or baking soda into your bin.

For more information and for additional waste management steps and tricks, visit the [www.abcdubac.com](http://www.abcdubac.com) MRC of Memphrémagog website.

### DID YOU KNOW...

A ton of waste costs over \$ 100 to bury while the cost for a ton of composted organic materials is \$50?

## LEAF COLLECTION

This year the leaves will be collected around the end of October and the beginning of November. **For exact dates of collection and procedures to follow, please check notices.**

Please follow the steps below to ensure that your leaves are picked up.

- The leaves **must be put in compostable paper bags - no biodegradable bags will be picked up:**
- No plastic bags will be picked up;
- The bags must not contain pine or fir needles nor any other type of waste;
- The bags must be put on the side of the road and not on the road.

We wish to remind you that, should you miss the collection dates, you have two other alternatives offered to you for the recycling of your dead leaves:

1. Shred small amounts of leaves with your lawn mower; these will serve as excellent fertilizer.
2. Put them in your brown bin (compostable matter).

*We thank you for your cooperation.*



## HAPPY BIRTHDAY MRS. HANSFORD!

On September 9<sup>th</sup>, Mrs. Althea Hansford celebrated her 105<sup>th</sup> birthday at the Connaught Home.

The municipality of the Village of North Hatley wishes a "Happy Birthday" to Mrs. Hansford on 105<sup>th</sup> her anniversary.



## SERVICES FOR SENIORS

**Hatley Townships and North Hatley**

*Services offered:*

- Meals-on-Wheels (Monday and Wednesday)
- Blood pressure clinic
- Foot clinic
- Friendly visits
- Community meals
- Social events
- Shopping trips
- Support to care givers

For more information, contact Community Aid at 819 821-4779 or Judy Bean at 819 842-2995.

**We are here to serve you...**

## The Farmers Market Fall Harvest

Come celebrate the Farmers Market ongoing 40<sup>th</sup> Anniversary. The market is open every Saturday from 10 a.m. to noon until October 10<sup>th</sup>. Come mingle with the high number of visitors who have enjoyed taking home fresh goods offered by our merchants since the beginning of the season.

Also available is the Farmers Market signature bag which can be purchased at the municipal offices for \$15, a great opportunity to share North Hatley with friends or to just treat ourselves!



**SATURDAY November 21<sup>st</sup>  
10 a.m. - 4 p.m.**

**SUNDAY November 22<sup>nd</sup>  
11 a.m. - 4 p.m.**

Come visit us the weekend of November 21<sup>st</sup> & 22<sup>nd</sup> at the Community Center, 3127 Capelton Rd, North Hatley

Surplus from the Market operating budget will be donated to the "Grannies to Grannies" project.

For more information or to rent a table contact Mary Rolland at 819 838 1421 or at [middy@gmail.com](mailto:middy@gmail.com)



## SUMMER CELEBRATIONS

This past June 24th, North Hatley had the great pleasure of celebrating Québec's national holiday in the centre of the village. While the adults enjoyed an afternoon of shopping for treasures along Main Street, the kids had a wonderful time at the make-up booth, the bouncy houses and putting together their own community painting, thanks to the art supplies and canvas that were generously donated by Omer DeSerres for this event. All sorts of beautiful things were on display, from clothing to pottery and artwork. For those with a sweet tooth, there was delicious artisan chocolate and ice-cream, crème brûlée, pies, popcorn, cotton candy and lots of other goodies.

Our local musicians and special holiday decorations made for a wonderfully festive atmosphere and after a few words from two of North Hatley's councillors, everyone gathered in Dreamland Park to dance to the sounds of the group Danse Trad. The day concluded in River Park with the traditional St. John's bonfire, the end to a perfect day. Although mother nature chose not to cooperate for Canada Day this year, North Hatley still managed to celebrate our country's birthday in style.

The Kevin Groves Band gave a spectacular evening concert at the Pleasant View Beachhouse and this was followed by the impressive fireworks display that everyone has grown to know and love. Both of these events were a chance for everyone to meet with friends and family in order to celebrate this beautiful province and country in which we live.

*A big thank you to the employees of the Town of North Hatley, the North Hatley Recreation Society, the firemen of the RIPI, the village merchants and all of the wonderful artists for their incredible dedication and hard work in making these events happen!*

## MUSICAL EVENTS IN NORTH HATLEY

### ESTRIA QUINTET

Season 2015-2016 : AUTUMN 2015 IN NORTH HATLEY

<http://pages.globetrotter.net/estria>



### AUTUMN GENIUS SERIES

At UU Estrie Church (201 Main) - Lecture-Recital-Luncheons - Free for 60+

RESERVATIONS MANDATORY (with Pauline Farrugia at [estria@cgcable.ca](mailto:estria@cgcable.ca))

### Friday, October 9th at 11:00 am THE GENIUS OF FRANCIS POULENC

Étienne de Médecis, speaker and oboist; Pauline Farrugia, clarinetist; Tristan Longval-Gagné pianist

### Friday, November 13th at 11:00 am THE GENIUS OF CAMILLE SAINT-SAËNS

Pauline Farrugia, speaker and clarinetist; Francine Leng, pianist

### Friday, December 11th at 11:00 am THE GENIUS OF FREDDY COLE

Louise Gearey, speaker and vocalist; Jonathan Gearey, guitarist

### ESTRIA SERIES

At St. Elizabeth's Church (3115 Capelton) - Afternoon Concerts - Tickets \$10

RESERVATIONS with Pauline Farrugia at [estria@cgcable.ca](mailto:estria@cgcable.ca)

### Sunday, October 25th at 3 pm THE BEAUTY OF BAROQUE

Music for oboe, cello, voice and harpsichord by Vivaldi, Bach, Telemann and Scarlatti

### Saturday, December 19th at 3 pm CHRISTMAS CONCERT

The Estria Quintet with Choir Les Voix Libres in a Christmas program and a grand sing-a-long to conclude

Estria's season is presented in collaboration with the UU Estrie Church and thanks to the support of the Conférence régionale des élus de l'Estrie, le Secrétariat aux aînés and le Conseil des arts et des lettres du Québec.

## NEWS FROM THE LIBRARY



Another busy summer! Our summer student, Élodie Vachon-Lachiver, has had no time to rest.

In addition to her regular duties at the front desk, exhibitions and story hour, together we have tackled an ambitious project to re-catalogue all the biographies.

We invite you to revisit this part of the collection and rediscover some of its hidden treasures.

As always, we have a few activities in store for the fall:

### Morning chat: Tuesday, October 6th, at 10 a.m.

Brigitte Denis, author of "La parole au bébé"

Local author and "baby translator", Brigitte is inviting all parents and parents-to-be, (with their little ones too), for a casual gathering in the kids section.

### Book launch: Sunday, October 25th at 2 p.m.

Jacques Boulerville and Madeleine Ghys

*Un autre jour : récit de voyage sur des bancs publics*

Jacques and Madeleine, regular visitors to this region, present a poetic and visual journey of public benches from here and afar. A series of post cards taken from the book will also be on display.

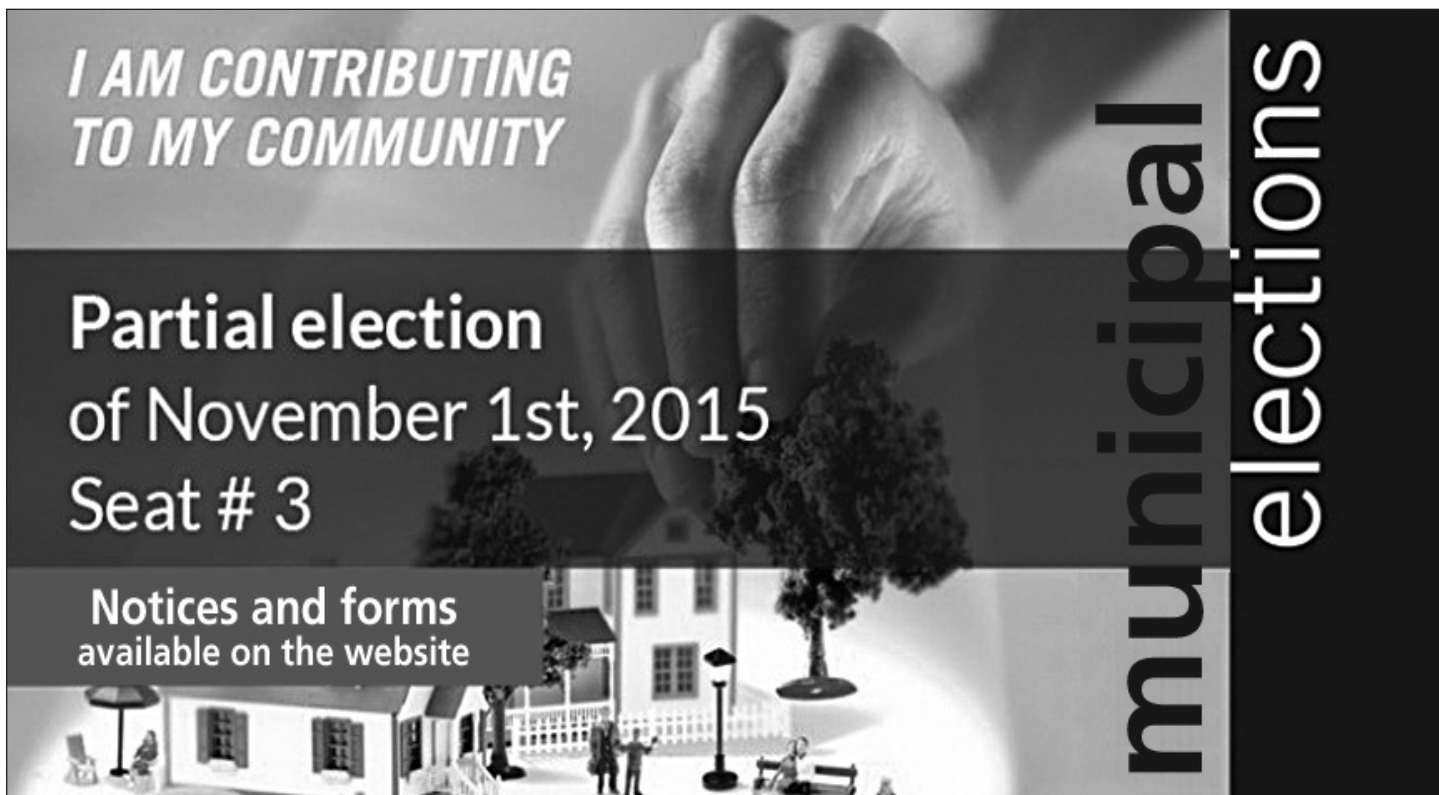
For more information on our activities, (writing workshop, book club, etc.), visit our website at: [www.nhlibrary.qc.ca](http://www.nhlibrary.qc.ca)

### Or join us on Facebook:

<https://www.facebook.com/north.hatley.bibliotheque.library>

### SCHEDULE

Tuesday to Friday	10:00 am - 12:30 pm
Wednesday night	6:30 pm - 8:30 pm
Saturday	10:00 am - 3:00 pm



*I AM CONTRIBUTING  
TO MY COMMUNITY*

**Partial election  
of November 1st, 2015  
Seat # 3**

Notices and forms  
available on the website

**municipal  
elections**



**ADVERTISING**




**RE/MAX**  
**RE/MAX D'ABORD INC.**  
Agence immobilière  
Franchisé indépendant et autonome  
de RE/MAX Québec Inc.

**Bur. : 819 822-2222  
Cell. : 819 574-7804**

**Dara Jane Loomis, B.B.A.** dara.loomis@remax-quebec.com  
Courtier immobilier www.daraloomis.com

**ASSEMBLÉE NATIONALE**  
QUÉBEC

**Présent à l'écoute  
de vos préoccupations**  
*Available to hear citizens  
voice their concerns*

**Pierre Reid**  
Député d'Orford  
Orford MNA (819) 847-3911  
618, Sherbrooke, Magog (Qc) J1X 2S6




**Jean Rousseau**  
Député  
Compton — Stanstead

**Ottawa**  
Pièce 250, Édifice de la  
Confédération  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6  
Tél. : 613-995-2024  
Télec. : 613-992-1696

**Circonscription**  
5142, boul Bourque  
Sherbrooke (Québec)  
J1N 2K7  
Tél. : 819-347-2598  
Télec. : 819-347-3583



**Les Publications  
Municipales**  
Division de 9252-8223 Québec Inc.

**Denis Rheault, président**  
Courriel: denis@pubmun.com

**Concepteurs et imprimeurs de votre journal**  
424, du Rivage, Saint-Antoine-sur-Richelieu (Qc) J0L 1R0 • 1 877 553-1955

**www.pubmun.com**